

Lesson 9: Translation

Mark the syntax before you translate. Extra vocabulary is given in the footnotes.

1) τίνων ἀνθρώπων ἠκούσατε;

2) ἐκ τίνος χώρας ἐπεδήμησαν¹ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ;

3) πόσοις πολεμίοις ἐμαχέσαντο καὶ ἐνίκησαν οἱ παλαιοὶ στρατιῶται;

4) Κύριε, ἐλέησον² ἡμᾶς· ἡμῶν γὰρ αὐτῶν³ οὐκέτι ἐκρατήσαμεν⁴.

5) διὰ τί καλὰ δένδρα οὐκ ἐφυτεύσασθε⁵ ἐν τῇ χώρᾳ;

6) τίνας ὠφελειῖν⁶ βούλη, ἀγαθοὺς ἢ κακοὺς;

7) ἄρ' ἦς / ἦσθα σὺν τῷ φιλοσόφῳ ὅτε αὐτῷ ἐπόρισαν⁷ τὸ φάρμακον;

ἐπειδὴ ἡ Ξανθίππη⁸ ἔξω⁹ ἐτρέπετο, προσεβλέψατε ἔτι¹⁰ αὐτήν ἢ οὐ;

9) Aristotle says about Solon (adapted):

ἔξῃν¹¹ αὐτῷ τοὺς ἑτέρους ὑποποιήσασθαι¹² καὶ τυραννεῖν¹³,

ἀλλὰ περὶ πλείονος ἐποιήσατο¹⁴ τὴν τῶν πολιτῶν σωτηρίαν.

¹ ἐπιδημέω > ᾠ = to come home, to come to town

² ἐλεέω > ᾠ = to have mercy, pity

³ ἡμῶν ... αὐτῶν = translate both words as “ourselves.” The gen is required by the verb.

⁴ κρατέω > ᾠ, κρατήσω, ἐκράτησα = to conquer; like other verbs meaning “to rule, overpower, etc.”, it takes the genitive.

⁵ φυτεύω, φυτεύσω, ἐφύτευσα = to plant. This verb has active, middle, and passive voices.

⁶ ὠφελέω > ᾠ = to help

⁷ πορίζω = to provide, give

⁸ Ξανθίππη was the wife of Socrates. He wanted her to leave the prison so she would not disturb the peace of his last moments with expressions of grief.

⁹ ἔξω = outside

¹⁰ ἔτι = still

¹¹ ἔξεστι = it is possible

¹² ὑποποιέομαι > οὔμαι = to put under one's control

¹³ τυραννέω > ὦ = to rule as a despot

¹⁴ περὶ πλείονος ποιοῦμαι = to prefer, to esteem more